

『滿漢成語對待』校注(13)

竹越 孝

[承前]

- 3-11 hirinjaburengge..
悲しませること
思慕的(一 58b2)
- 3-11-1 sakdasa niyaman senggi be olhobume.
老人達 心 血 を 畏れさせ
老家兒們勞盡心血(一 58b3)
- 3-11-2 beyei hūsun be wacihiyara de.
自身の 力 を 尽くす 時
費盡力量的時候子(一 58b3-4)
- 3-11-3 aika ergen haji.
まさか 命 愛する
還有心要惜命(一 58b4)
- 3-11-4 hūsun be hairame funcebume asaraki sehe gūnin majige bihena.
力 を 惜しみ 余らせて 貯えよう と思った 心 少し あったか
養身子來著麼(一 58b4-5)
- 3-11-5 akūkai.
ないぞ
並沒有(一 58b5)
- 3-11-6 jui oho niyalma.
子 になった 人
爲兒子的(一 58b5-6)
- 3-11-7 toodame karulara gūnin eberi oci.
返して 報いる 心 及ばない ならば
報達的心腸若是不及(一 58b6)
- 3-11-8 si bodo.
君 考えよ
你酌量著(一 58b6)
- 3-11-9 teherebume waka be ai weile tuhebuci acambi..
相応しく ないのを 何の 罪 定める べき
配給他個甚麼罪纔合(一 58b7)

- 3-12 **balingga¹..**
 恩のある
 有恩情的 (一 59a1)
- 3-12-1 **bi ai ferguwecuke.**
 私 何 非凡だ
 我有甚麼出奇處 (一 59a2)
- 3-12-2 **banjinjiha feten sain.**
 生まれてきた 運命 良い
 有個緣法的造化 (一 59a2)
- 3-12-3 **fiyan ararange waka.**
 色 装うもの でない
 不是我特竟²兒的現好 (一 59a2-3)
- 3-12-4 **baibi aide gosibure be.**
 ただ 何で 慈しまれるか を
 不知是打那裏討愛 (一 59a3)
- 3-12-5 **bi inu ulhirakū.**
 私 も 分からない
 連我也不懂的 (一 59a3)
- 3-12-6 **ahūta sabuha manggi.**
 兄達 見た 後
 老哥們見了 (一 59a3-4)
- 3-12-7 **esi seci ojarahū**
 思わ ず 知ら ず
 由不得 (一 59a4)
- 3-12-8 **keb sembi.**
 仲良く する
 一口氣兒是的 (一 59a4)
- 3-12-9 **hukšeme baili jafara gūnin.**
 感激し 恩 報いる 心
 親熱感情報恩的心 (一 59a4-5)
- 3-12-10 **tebici niyaman de hadahai.**
 今でも 胸 に 刻んだまま
 到如今刻骨不忘 (一 59a5)
- 3-12-11 **dolo tebuhei jalu bi.**
 心 留めたまま 一杯 ある
 滿心裏儘力子有 (一 59a5-6)

- 3-12-12 mini kesi akū be bi jai aisere.
私の 運 ないの を 私 また 何を言う
我没造化可叫我說甚麼 (一 59a6)
- 3-12-13 aibii sini gūnin de acabumbi..
どこの 君の 心 に 合わせる
那裏得合³你的心兒⁴ (一 59a6-7)
- 3-13 hūwaliasun..
柔和な
和氣人 (一 59b1)
- 3-13-1 keb kab kūwalar sere emu niyalma.
仲 良く 率直 な 一人の 人
親親熱熱的一個和朴人 (一 59b2)
- 3-13-2 terei kundu.
彼の 尊敬
人跟前尊敬 (一 59b2)
- 3-13-3 šehun tala i gese. gehun. ala i adali.
明るい 広野 の 様 明るい 高原 の 様
明堂打鼓的 (一 59b2-3)
- 3-13-4 ai bici ai be tukiye fi antaha tuwambi.
何 あっても 何か を 取り出し 客 もてなす
有甚麼拿出甚麼來代人 (一 59b3-4)
- 3-13-5 banitai somime daldame bahanarakū.
性格 隠し 偽ること できない
再不會藏著拽著的 (一 59b4)
- 3-13-6 uttu ofi niyalma gemu ini jakade ildukabi..
こう なので 人 みな 彼の もとで 親しんでいる
這上頭來往的人不斷 (一 59b4-5)
- 3-14 akdun..
信賴できる
信得的 (一 59b6)
- 3-14-1 ogoro emu niyalma.
できる 一人の 人
是個去得的人 (一 59b7)
- 3-14-2 eiten de gemu ginggun olhoba.
すべてに みな 慎み 深い
事事兒都謹慎 (一 59b7)

- 3-14-3 faššambi.
 努力する
 有跋結 (一 59b7)
- 3-14-4 udu fukjin kooli neire.
 とても 始めの 規則 作り
 雖没有創立規矩 (一 60a1)
- 3-14-5 ice durun ilibure erdemu bengsen akū bicibe.
 新しい 規範 立てる 才芸 能力 ない けれども
 新出榜樣的本事武藝子 (一 60a1-2)
- 3-14-6 akdaci ombi.
 頼ること できる
 人靠的 (一 60a2)
- 3-14-7 sini nikebume afabuha babe tookabume sartabure kooli akū..
 君が 頼り 任せた 所を 遅らせ 延ばす 規則 ない
 交給他個甚麼再也不耽悞 (一 60a2-3)
- 3-15 faššaburengge..
 努力させること
 叫人跋結的 (一 60a4)
- 3-15-1 erdemu be tacifi.
 才芸 を 学び
 學了武藝子 (一 60a5)
- 3-15-2 jurgan giyan be gaime yaburengge.
 義 理 に 従って 行うこと
 按著道理兒行 (一 60a5)
- 3-15-3 jabšande beye sonjobufi tukiyebugi.
 幸いにも 自身 選ばれて 登用されれば
 爲的是一身顯達了 (一 60a5-6)
- 3-15-4 niyaman be wesihuleme.
 親類 を 尊ばせ
 光輝祖宗 (一 60a6)
- 3-15-5 duka uce be eldembumbi.
 門 戸 を 輝かせる
 顯耀門戸 (一 60a6-7)
- 3-15-6 haha ofi unenggi ere gese gūnin hadafi yabuci.
 男 なので 本当に この 様な 考え 刻み 行えば
 若果是個漢子拿定主意思照著這們行 (一 60a7)

- 3-15-7 yala fayangga saci inu selabumbi..
 果たして 靈魂 知れば また 喜ばれる
 祖宗果然知道也是喜歡的 (一 60b1)
- 3-16 mergen..
 聡明な
 賢良的 (一 60b2)
- 3-16-1 habcihiyan.
 親切だ
 响快 (一 60b3)
- 3-16-2 sabuha manggi.
 見た 後
 見了 (一 60b3)
- 3-16-3 aimaka abka ci ebunjihe hibsu matan i adali.
 あたかも 天 から 光臨した 蜂蜜 麻糖 の 様
 倒象從天上弔下來的是的 (一 60b3)
- 3-16-4 ini tere alimbaharakū sebsihiyan de.
 彼の それ たまらなく 親しい ので
 他那一番的情快的上頭 (一 60b4)
- 3-16-5 niyalma gemu alime muterakū.
 人 みな 我慢 できず
 叫人都當不得 (一 60b4-5)
- 3-16-6 ušame tatame dere efulembi.
 引っぱり 寄せて 顔 変える
 拉著扯著放下臉來的怪 (一 60b5)
- 3-16-7 golombio. hatambio seme.
 怖がるか 嫌がるか と
 刺嫌那個麼厭惡那個麼 (一 60b5-6)
- 3-16-8 yala niyaman hūncihin i doro bi.
 誠に 親類 同属 の 道理 ある
 實在有個親戚的道理⁵ (一 60b6)
- 3-16-9 amba jalan be sehede. uthai wecere adali⁶.
 年長の 世代 を 言ったら まるで 祭る 様に
 敬長輩如同天神 (一 60b6-7)
- 3-16-10 kundu⁷ ginggaun i cikiršame. ini ajige jalan i doro be akūmbumbi..
 尊敬 慎み で 恥じらい 彼の 若い 世代 の 道理 を 尽くす
 加⁸小心尊敬進他做小輩兒的道理 (一 60b7-61a1)

- 3-17 kidurengge..
 思慕すること
 思慕的 (一 61a2)
- 3-17-1 kemuni sakdasa gala de banjiha niyalma ofi.
 やはり 老人達 手 で 暮らした 人 なので
 還是在老家兒手裏過的人 (一 61a3)
- 3-17-2 jusei fon ci uthai etuku šanggabumbi.
 子供の 頃 から すぐ 衣服 完成させる
 從小兒就會成裏衣裳 (一 61a3-4)
- 3-17-3 kubun sektifi.
 綿 敷いて
 鋪上棉花 (一 61a4)
- 3-17-4 tuku doko acabufi.
 表 裏 合わせて
 合上裏面兒 (一 61a4-5)
- 3-17-5 ubašambi.
 ひっくり返す
 翻過來 (一 61a5)
- 3-17-6 si adasun dosilan be ufici.
 君 おくみ 下前 を 縫えば
 你就縫大衿底衿 (一 61a5)
- 3-17-7 bi golo jurgan gocimbi.
 私 中の 筋 引く
 我杭脊梁 (一 61a5-6)
- 3-17-8 ogo jafara.
 腋 取り
 殺胳膊窩 (一 61a6)
- 3-17-9 monggon hayara.
 襟 縁取る
 上領子 (一 61a6)
- 3-17-10 hethe huwešere.
 袖口 罌を当てる
 烙袖子 (一 61a6)
- 3-17-11 tohon hadara jergi weilen be.
 ボタン 縫い付ける 類の 仕事 を
 頂鈕子的活計 (一 61a7)

3-17-12 mende anarakū.

我々に 託さず

不靠我們 (一 61a7)

3-17-13 kemuni aja damu gūnin jobombi..

まだ 母 だけ 心 苦勞する

還是老媽⁹勞心費力的 (一 61a7-61b1)

3-18 sain..

良い

好的 (一 61b2)

3-18-1 sain banjihabi.

良く 暮らしている

成人的人 (一 61b3)

3-18-2 tunggen gedulken¹⁰.

胸 明るい

心裏亮 (一 61b3)

3-18-3 sure yasa jerkišembi

賢い 眼 きらめく

聰明來的敏 (一 61b3)

3-18-4 ferkingge dade geli šan dun¹¹.

見識がある 上に また 耳 高い

有度服又搭著記得多 (一 61b4)

3-18-5 yabun bi.

行い ある

有品行 (一 61b4)

3-18-6 labdu dere be hairambi.

とても 顔 を 惜しむ

狠顧臉 (一 61b4-5)

3-18-7 asigata dorgide tuwaci demu ere.

若者達 の中で 見れば ただ 彼

年小的裏頭不出他 (一 61b5)

3-18-8 si tuwa.

君 見よ

你看著 (一 61b5)

3-18-9 banjime banjime genehei durun tuwakū ome ujui cokode ere tucimbi..

暮らして 暮らして 行くまま 姿 見本 となり 一番の 鶏に 彼 出る

過來過去必出人一頭可以給人作的樣子 (一 61b6-7)

- 3-19 hūtingga..
 福がある
 有福氣的 (一 62a1)
- 3-19-1 amba dotori.
 大きな 天分
 大器皿 (一 62a2)
- 3-19-2 funiyagan bi.
 度量 ある
 有度量 (一 62a2)
- 3-19-3 julge te be hafu sambi.
 古 今 を 貫いて 知っている
 博古通今 (一 62a2)
- 3-19-4 erei gala de ai niyalma hūwašahakū.
 彼の 手 で 何の 人 育たなかった
 他手裏甚麼樣的人没出條 (一 62a2-3)
- 3-19-5 dasabuhangge inu labdu
 改めさせたこと また 多い
 改過的也狠多 (一 62a3)
- 3-19-6 kiyakiyame caksime simbe fafuršabume.
 褒め そやして 君を 発奮させ
 贊著歎著咄人努力 (一 62a4)
- 3-19-7 maktame saišame Julesi huwekiyebumbi.
 称賛し 推奨し 前に 鼓舞する
 誇著獎著縱人朝前 (一 62a4-5)
- 3-19-8 fulehun kesingge.
 恩 恵まれたもの
 有恩惠 (一 62a5)
- 3-19-9 gosingga gajime jihebi.
 慈愛 持って 来ている
 帶來的仁慈 (一 62a5)
- 3-19-10 yaya we sabuci.
 およそ 誰 見ても
 憑你是誰見了 (一 62a5-6)
- 3-19-11 gūnin be silgiyafi hukšemi..
 心 を 洗って 感激する
 由不得洗心感激 (一 62a6)

[待続]

-
- ¹ **balingga** : 不明、**bailingga** の意か。
 - ² 竟 : 「意」の誤か。
 - ³ 合 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「可」に作る。
 - ⁴ 兒 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
 - ⁵ 道理 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「局面」に作る。
 - ⁶ **wecere adali** : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は **weceku** に作る。
 - ⁷ **kundu** : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの前に **wakai** を有する。
 - ⁸ 加 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの前に「分外」を有する。
 - ⁹ 媽 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「娘」に作る。
 - ¹⁰ **gedulken** : 不明、**getuken** の意か。二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は **nekeliyen** に作る。
 - ¹¹ **dun** : 不明、**den** の意か。二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は **fe** に作る。